Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochowano go w jego grobie, który wykuł sobie w Mieście Dawida. Położono go na marach, które były wypełnione wonnościami i różnego rodzaju mieszankami zrobionymi w mieszalniku, i zapalono mu wielki ogień\* – bardzo wielki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pochowano go w grobie, który kazał sobie wykuć w Mieście Dawida. Po śmierci położono go na marach pełnych wonności i różnych pachnących mieszanin i zapalono na jego cześć bardzo wielki ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pogrzebano go w jego grobie, który sobie przygotował w mieście Dawida. Położono go na łożu wypełnionym wonnościami i rozmaitymi maściami przygotowanymi według sztuki aptekarskiej. I rozpalono mu wielki ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pochowano go w grobie jego, który sobie był wykopał w mieście Dawidowem; i położono go na łożu, które był napełnił rzeczami wonnemi, i rozmaitemi maściami aptekarską robotą przygotowanemi. I palili mu zapał wonny bardzo wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pogrzebli go w grobie jego, który był sobie wykopał w mieście Dawidowym. I położyli go na łożu jego pełnym rzeczy wonnych i maści nierządnicych, które były haptekarską robotą sprawione, i spalili na nim zbytnią pompą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pochowano go potem w grobie, który wykuł sobie w Mieście Dawidowym. Złożono go na łożu wypełnionym pachnidłami i maściami, przygotowanymi według sztuki aptekarskiej, i spalono mu bardzo wiele kadzidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pogrzebano go w jego grobie, który kazał sobie wykuć w Mieście Dawida. Położono go na marach, napełnionych wonnościami i maściami sporządzonymi nader umiejętnie, po czym zapalono na jego cześć wielki ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pochowali go w grobie, który sobie wykuł w Mieście Dawida. I złożyli go na łożu pełnym wonności i różnych mieszanek, przygotowanych według wyszukanych receptur. I rozpalili dla niego ogromny ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i został pochowany w grobie, który za życia polecił sobie przygotować w Mieście Dawida. Jego ciało złożono na łożu pełnym wonności i maści, przygotowanych według sztuki zielarskiej. Spalono przy tym wiele kadzidła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochowano go w jego grobie, który dla siebie przygotował w Mieście Dawidowym. Położono go na łożu wypełnionym maściami i różnymi wonnościami, przygotowanymi sztuką aptekarską, i rozpalono na jego cześć olbrzmi stos. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поховали його в гробниці, яку викопав собі в місті Давида, і поклали його на ліжку і наповнили пахощами і родами пахучого миру і зробили йому дуже великий похорон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pochowano go w jego grobie, który sobie kupił w mieście Dawida. Położono go na łożu, które napełniono wonnościami i różnymi maściami aptekarskiej roboty. Podczas pogrzebu palili mu także bardzo wielki ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pogrzebano go więc w jego okazałym grobowcu, który dla siebie wykopał w Mieście Dawidowym; i złożono go na łożu wypełnionym olejkiem balsamowym i różnymi maściami zmieszanymi w specjalnie sporządzoną maść. Potem zapalono dla niego nadzwyczaj wielki ogień pogrzebowy. |

1. 1) <x>300 34:5</x> [↑](#footnote-ref-2)